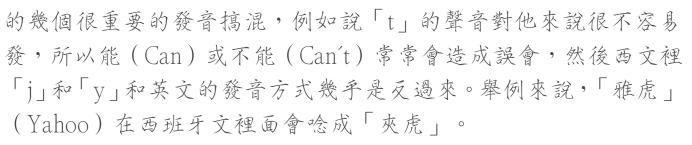
自傲和自卑, 僅在一線之間。

住在倫敦的攝影師友人 Antonio Nieto, 來自西班牙的 Seville。兩年半前他剛 到倫敦時,幾乎一句英文都不會說。

兩年半後,他仍會把西文和英文之間



此次安東尼奧來訪,我們在聊天的過程中,常有些字我聽不太明白,便不斷與他確認該字究竟是什麼意思。

我這個人表情誇張,聽不懂的困惑直接寫在臉上。一直不斷地「啥」他。

一開始他會四兩撥干斤地用西班牙文重複一遍那個字的意思,我 只能翻翻白眼地想,最好用西文我就比較容易聽得懂。

昨天傍晚,我們在聖母院前方,我再度「啥」他。沒想到,他突 然像神經斷線一般,生氣地轉身走掉。

「嘿,安東尼奧,到底是怎麼一回事?」我感到納悶。

「你是不是在取笑我的發音?你困惑的表情讓我很受傷,好像你聽不懂我的意思,就跟倫敦那些英國佬一樣。」安東尼與說。

那一瞬間,我腦海裡好似閃過一輪,這兩年半來,他在異國生活的不易以及那些不被理解的時刻。



「喔不,安東尼奧,我沒有要取笑你的任何意思。我是真的聽不懂某些字的意思好嗎?英文也不是我的母語啊,我可能發音比較標準,但是很多字的開頭,要是發不同的音,我真的毫無線索可言。」

是真的啊,親愛的各位,你們把英文裡面所有「j」開頭的字都換成「y」來唸唸看,根本就是外星語!

「因為我想要理解你,所以我才會想要問清楚。不然我大可『假裝』我聽得懂或敷衍地『嗯哼』就過去了。」我看著他脆弱又防衛的眼神,有點心疼。

「我跟他們不一樣,我『想要』知道你到底在說什麼。好嗎?」其實我也有點受傷,你怎麼會認為我是這樣的人呢?

但是旅行教會我的某件事情,便是「為你在乎的事情,『理直氣和』地捍衛」。我們沈默了大約五分鐘之久,徘徊在塞納河畔。

從那一刻起,每次我聽不懂什麼字,安東尼奧就會拿起手機,查出那個字的英文正確發音,我們念一遍,一起學習,一起理解。

自傲和自卑,僅在一線之間。

學習語言和溝通,都需要多一點點的信任和耐心。很多英語為母語的人們,可能一輩子都不會懂,也不認為需要懂得「慢下來聆聽」。

我們這些英語非母語的人們, 何其幸運,生來就被給予這一 個學習的機會。

學習聽、感受、包容、體諒, 以及, 迷失在翻譯之間的絕美經驗。



網路圖片/文章來源 http://blog.cw.com.tw/blog/profile/164/article/2188